



**Udruženje građana  
"NOA – Društvo za zaštitu životinja"**  
Knjaza Miloša 57, 7800 Banja Luka, Bosna i Hercegovina  
Telefon: 00387 65/933 617  
[www.drustvonoa.org](http://www.drustvonoa.org)

**Žiro račun: 567-162-19000072-39**

**<http://www.drustvonoa.org>**

BOSNA I HERCEGOVINA  
Ministarstvo vanjske trgovine i  
ekonomskih odnosa  
Ured za veterinarstvo  
Bosne i Hercegovine  
SARAJEVO

\*Bosnia & Herzegovina  
Ministry of Trade and Commerce  
Veterinary office Bosnia & Herzegovina  
SARAJEVO

Komisija sastavljena od članova NOA –Društva za zaštitu životinja Banja Luka uradila je komentar na nacrt Zakona o zaštiti i dobrobiti životinja

\*Commission composed of NOA members – Association for Animal Protection Banjaluka has made a commentary for the framework of the law for animal protection and welfare.

BiH , na osnovu dopisa broj : 02-5-02-389- 2 / 07  
Sarajevo od 03.10.2007.

B&H, based on memo number: 02-5-02-389 – 2 / 07  
Sarajevo 3 October 2007

**POŠTOVANI!**

Zakon o zaštiti životinja imaju narodi koji su na kulturološko sociološkom stupnju razvoja dostigli više humane i etičke vrijednosti, koje ih izdvajaju iz kruga nehumanih naroda. Raduje nas napredak svijesti o potrebi donošenja humanog Zakona i podzakonskih akata te da je BiH u fazi priprema za donošenje ovako značajnih dokumenata.

\* Law for animal protection have nations that have achieved high humane and ethical values in their cultural and sociological level of development (in all aspects of life), and such laws separate them from circles of inhumane nations. We are glad that there is the advancement of conscience about the need for such laws in Bosnia and that Bosnia is in preparatory stage for making these significant documents.

Zabrinuti smo za kvalitet i odnos prema civilizacijski visokovrijednom Zakonu koji ne smije imati formalni karakter a niti smije štiti interese bilo kojeg lobija u BiH koji prirodne zakone preinačava u zakone struke.

\* We are worried about the quality and attitude towards this law that has is in civilisation terms very important, and it should not have formal character and should not protect interests of any lobby in Bosnia, the lobbies that laws of nature treat as laws of their vocation..

Radeći na komentarima pridržavali smo se „Univerzalne povelje o zaštiti životinja“ koja je osnova za napredak u segmentu zaštite životinja univerzalnih vrijednosti te se nadamo da će i Vama poslužiti kao polazna osnova u radu na donošenju Zakona.

- Making the comments we had in mind the universal chart for animal protection that is basis for advancement in segment of animal protection and universal values and we hope, that to you, this will serve as basis while you make the laws..

U radu komisija se držala poglavlja i članova koji su postavljeni u Nacrtu .

Dodane su stavke koje su vjerujemo slučajno ispuštene, a bitne su za isključivanje pogrešnog ili dvosmislenog tumačenja i mogućnost manipulacije tako da i prije stupanja na snagu Zakona moralo bi se ići u dopune i izmjene.

- While working the commission had in mind paragraphs and chapter as they are in the chart. We added certain clauses that we believe were missed by accident and are very important for excluding the wrong and double meaning interpretations and possibility of manipulation, so certain updated should be done even before the law is legislated...

Sa stavkama gdje je predviđeno „dozvoljeno ubijanje životinja“ mi se ne možemo nikako složiti u skladu sa našim ciljevima koji teže društvu bez nasilja i na životinjama koje su naša braća.

Ponudili smo razumna rješenja koja su civilizacijski opšte prihvaćena u razvijenom svijetu i želimo osigurati pravnu platformu za kvalitetnu zaštitu prirodnog prava u tranzicionom periodu do usvajanja zakona EU i ulaska BiH u skupinu zemalja EU.

\* Paragraphs where „killing of animals is allowed“ we cannot agree with, in accordance with our goals what tend to society without violence and on animals that are our brothers. We offered rational solutions that have been accepted in developed world and we want to secure legal platform for quality protection of natural laws during the transition period until the EU laws are accepted and B&H becomes part of EU.

Komisija Društva NOA je volonterski uložila svoj rad, vrijeme i znanje

da uradi komentare na nacrt Zakona o zaštiti i dobrobiti životinja „BiH sa osnovama koji će moći da služe duži niz godina uz povremene dopune kada se ukaže potreba .

Naš stav je da nije ispravno mišljenje: „Bolji je bilo kakav, nego nikakav Zakon!“

Smatramo da ga sada prije usvajanja moramo dovesti na razinu na kojoj on treba biti ponos svakog građanina BiH jer nas ocrtava kao civiliziran narod a njegov je osnovni cilj zaštita životinja od čovjeka u pravom smislu a ne samo formalno pravnog karaktera.

\* Commission of NOA has dedicated its work, knowledge and time to make commentaries on the proposal for the animal protection law in B&H, commentaries are such in their nature that law which would be in accord with them would be used for years to come with certain addons when circumstances would require. Our attitude is that opinion „Better any law then no law at all!“ is wrong. We think that be must make law now, before its legislation, in such a way that it should make citizens of Bosnia proud cause it will outline us as civilised people. The primary goal of the law is animal protection by humans in its true meaning and not only in a formal legal terms..

U toliko više smatramo da je ovakav zakon u resoru Ministarstva kulture a manje pod navedenim Ministrstvom koje ima za osnov trgovinu. Vrijednost životinja je poznata ali je njihova važnost bitnija i s toga je naša zabrinutost veća. Marginaliziranje Zakona o zaštiti i dobrobiti životinja je naznaka nedovoljno uočenog značaja ovog društveno važnog Zakona koji nakon svih zbivanja u BiH humanizira ovaj prostor i otvara prostor za humanije međuljudske odnose u BiH.

\* Moreover we consider that such law belongs more to department of Ministry of Culture and not in Ministry of Commerce. Value of animals is well known but their importance is more essential and therefore our concerns are even bigger. Putting the animal protection law on the margins is a sign of lack of importance that is given to this issue. The law would help humanising this area and open space for more humane human relationships in Bosnia.

Svjesni smo da će se neke predložene izmjene u ovom trenutku činiti teško provodive ali vjerujemo da uz promjene koje se svakodnevno dešavaju u svim segmenitima društvene zajednice i uz trud svih nas možemo udovoljiti zahtjevima predloženog Zakona.

\* We are aware that some suggested changes, at this moment, will seem to be hard to implement, but we also believe that with daily changes, that happen every day, in all segments of the community, with joint effort we can fullfill all the requests of the proposed law as well.

U ostalom, da bi društvena zajednica civilizacijski išla naprijed mora pred sebe postavljati više ciljeve od postojećih.

Članovi NOA –Društava za zaštitu životinja Banja Luka spremni su da preuzmu svoj dio odgovornosti koja bi dovela do kvalitetnije zaštite i dobrobiti životinja u BiH jer smatramo da je opstanak čovjeka neraskidivo u vezi sa opstankom životinja i prirode.

\* For society to advance in terms of civilisation, it must put before itself goals higher then existing, Members of NOA are ready to take their part of responsibility that would lead to better quality of protection and welfare of animals in Bosnia, because we think that existance of humans is in unbreakable link with existance of animals and nature.

Tim više, što smo mi stanovnici BiH u nedavnoj prošlosti iskusili bol i patnju moramo iskazati pažnju i osjećaj za one koji su ugroženi i trpe bol i patnju zbog tradicionalno lošeg odnosa prema živim bićima.

\* Even more so, since us citizens of Bosnia have felt pain and suffering in near past and we should show simpathy and be sensible for all those who are imperilled or suffer simply cause we are known for bad attitude towards living beings..

Ni ovaj naš prijedlog još uvijek nije idealan, i u svom daljnjem radu nastojat ćemo da ga doradujemo.

\* Our suggestion is stil not ideal, we shall intend in our future work to improve it...

Nadamo se da će naši komentari biti usvojeni i da će doprinijeti da BiH zaštiti životinje na način koji one zaslužuju.

We hope that our commentaries will be adopted and that they will help Bosnia to protect animals the way they deserve it..

Sa poštovanjem.

With respect.

Banja Luka,  
07.10. 2007.

NOA Društva za zaštitu životinja  
Banja Luka  
Predsjednik

---

Dragomir Mijić

Prilog:

1. Kratak popis komentara
2. Opširni komentar sa obrazloženjem
3. Primjerak Zakona o zaštiti i dobrobiti životinja sa uvrštenim komentarima